叶兴阳
双语音标有声读物
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 神话动物园(the Mythological Zoo) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

神话动物园(The Mythological Zoo)
第1/1页

[ðə; ði] [ˌmɪθə'lɒdʒɪkl] [zuː]
The Mythological Zoo
这 神话 动物园

神话动物园

[baɪ]
By
经过

经过

['ɒlɪvə] ['hɜːrfərd]
Oliver Herford
奥利弗 赫福德

奥利弗·赫福德

[njuː] [jɔːk] - [tʃɑːlz] ['skrɪbnərz] Sons1912
New York - Charles Scribner's Sons1912
新的 约克 - 查尔斯 斯克里布纳出版社 Sons1912

纽约 - 查尔斯·斯克里布纳之子出版社，1912年

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] ['ɒlɪvə] ['hɜːrfərd]
Copyright , 1912 , by Oliver Herford
版权 , - , 经过 奥利弗 赫福德

版权所有，1912年，奥利弗·赫福德

['pʌblɪʃt] [sep'tembə(r)] , -
Published September , 1912
已发布 九月 , -

出版于1912年9月

[tuː; tə]
To
到

到

['elwin] ['bærən]
Elwyn Barron
埃尔温 巴伦

埃尔温·巴伦

[wɪð] [ə'fekʃənət] [rɪ'gɑːd]
With Affectionate Regard
和 亲热 看待

带着深切的敬意

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[peɪdʒ]
Page
页

页

[mɪ'djuːzə][ˌtuː'tuː]

Medusa	**2**
美杜莎	2

美杜莎2

[ðə; ði]['saɪrən][fɔːr]

The	**Siren**	**4**
这	警笛	4

《死魂曲4》

[ðə; ði] ['dɒlfɪn] [sɪks]

The	**Dolphin**	**6**
这	海豚	6

海豚6号

[ðə; ði] ['kɒkətrɪs] [eit]

The	**Cockatrice**	**8**
这	怪蛇	8

鸡蛇兽 8

['sɜːbərəs] -

Cerberus	**10**
地狱犬	-

地狱犬 10

[ðə; ði] [sfɪŋks] -

The	**Sphinx**	**12**
这	狮身人面像	-

斯芬克斯 12

[ðə; ði] [siː] ['sɜːpənt] -

The	**Sea**	**Serpent**	**14**
这	海	蛇	-

海蛇14

[ðə; ði]['sæləmændə(r)] -

The	**Salamander**	**16**
这	蝾	-

蝾螈 16

[ðə; ði][dʒɪn] -

The	**Jinn**	**18**
这	精灵	-

精灵18

[ðə; ði] ['mɜːmeɪd] -

The	**Mermaid**	**20**
这	美人鱼	-

美人鱼20

[ðə; ði]['juːnɪkɔːn] -

The	**Unicorn**	**22**
这	独角兽	-

独角兽22

[ðə; ði]['sætə(r)] -

The	**Satyr**	**24**
这	色狼	-

萨提尔24

[ðə; ði] ['gɑːgɔɪl] -

The	**Gargoyle**	**26**
这	石像鬼	-

石像鬼 26

[ðə; ði][kaɪ'mɪərə] -
The Chimera 28
这 奇美拉 -

奇美拉28

[ðə; ði] -
The Phœnix 30
这 凤凰 -

菲尼克斯30

[ðə; ði] ['grɪfən] -
The Gryphon 32
这 狮鹫 -

狮鹫32

[ðə; ði] ['hɑːpi] -
The Harpy 34
这 哈比 -

哈耳庇厄 34

[ðə; ði]['sentɔː(r)] -
The Centaur 36
这 半人马 -

半人马座36

['pegəsəs] -
Pegasus 38
飞马座 -

飞马座38

[ðə; ði]['haɪdrə] -
The Hydra 40
这 九头蛇 -

Hydra 40

[ðə; ði] -
The Hyppogriff 42
这 鹰狮 -

鹰头马身兽 42

[ðə; ði]['maɪnətɔː(r); 'mɪnətɔː(r)] -
The Minotaur 44
这 弥诺陶 -

弥诺陶洛斯44

[ðə; ði] [ˌmɪθə'lɒdʒɪkl] [zuː]
The Mythological Zoo
这 神话 动物园

神话动物园

[mɪ'djuːzə]
Medusa
美杜莎

美杜莎

[haʊ] [dɪd][mɪ'djuːzə][duː; də][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ?
How did Medusa do her hair ?
如何 做过 美杜莎 做 她 头发 ?

美杜莎的头发是怎么做的?

[ðə; ði] ['kwestʃən] [fɪlz] [ˌem 'iː] [wɪð] [dɪ'speə(r)] .
The question fills me with despair .
这 问题 填充 我 和 绝望 .

这个问题让我感到绝望。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)][sɔː(r)] [dɪ'stres]
It must have caused her sore distress
它 必须 有 导致 她 疮 痛苦

这一定让她非常痛苦。

[ðæt] [hed] [ɒv; əv] ['kɜːlɪŋ] [sneɪks] [tuː; tə] [dres] .
That head of curling snakes to dress .
那 头 的 冰壶 蛇 到 裙子 .

那团卷曲的蛇头用来打扮。

[wen'evə(r)] ['ɑːftə(r)] ['endləs] [tɔɪl]
Whenever after endless toil
每当 后 无尽的 辛劳

每当经过无尽的辛劳之后

[ʃiː; ʃi] [kəuks] [ˌaɪ 'tiː]['faɪnəli][tuː; tə][kɔɪl] ,
She coaxed it finally to coil ,
她 哄骗 它 最后 到 线圈 ,

她最终哄它盘绕起来。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [bænd]
The music of a Passing Band
这 音乐 的 一个 通过 乐队

一支过路乐队的音乐

[wʊd] [kɔːz] [iːtʃ] ['seprət] [heə(r)][tuː; tə][stænd]
Would cause each separate hair to stand
会 原因 每个 分离 头发 到 站立

会使每根头发都竖起来。

[ɒn] [end][ænd; ənd] [sweɪ] [ænd; ənd] [raɪð] [ænd; ənd][spɪt] , —
On end and sway and writhe and spit , —
在 结尾 和 摇摆 和 翻腾 和 吐 , —

直立、摇摆、扭动、吐痰，——

[ʃiː; ʃi]['kʊd(ə)nt] " [duː; də][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
She couldn't " do a thing with it .
她 不能 " 做 一个 事物 和 它 .

她对此"束手无策"。

" [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə'weə(r)]
" And , being woman and aware
" 和 , 存在 女士 和 意识到的

"而且，身为女性，并且有意识

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [dɪ'zɑːstə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,
Of such disaster to her hair ,
的 这样的 灾难 到 她 头发 ,

她的头发遭受了如此灾难性的损伤，

[wɒt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː; də][bʌt; bət]['petrɪfaɪ]
What could she do but petrify
什么 可以 她 做 但 石化

她除了石化还能做什么呢?

[ɔːl] [huːm] [ʃiː; ʃi] [met] , [wɪð] ['friːzɪŋ] [aɪ] ?
All whom she met , with freezing eye ?
全部 谁 她 遇见 , 和 冷冻 眼睛 ?

她遇到的所有人，都眼神冰冷?

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ðə; ði][ˈsaɪrən]
The Siren
这 警笛

塞壬

[ðə; ði][ˈsaɪrən] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi]
The Siren may be said to be
这 警笛 可能 是 说 到 是

塞壬可以说是

[ðə; ði] [ˈkɔːrəs] - [ˈleɪdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ;
The Chorus - Lady of the Sea ;
这 合唱 - 女士 的 这 海 ;

合唱团 - 海之女神;

[ðəʊ] - [ˈmɜːˌmeɪdz] [kleɪm] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ðeə(r)][kɪn] ,
Tho ' Mermaids claim her as their kin ,
虽然 - 美人鱼 宣称 她 作为 他们的 亲属 ,

虽然美人鱼们都视她为同类,

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈfɪʃi] [teɪl][ænd; ənd][fɪn]
Instead of fishy tail and fin
反而 的 腥 尾巴 和 鳍

而不是鱼尾和鱼鳍

[tuː] [ˈʃeɪpli] [fiːt] [rɪˈdʒɔɪs][ðə; ði] [vjuː]
Two shapely feet rejoice the view
二 优美 脚 麾 这 看法

两只优美的脚为这美景增添了光彩。

([wɪð] [ɔːl] [ðæt] [ˌæpəˈtein] [ˌðeəˈtuː]) .
(With all that appertains thereto) .
(和 全部 那 相关的 到) .

(以及与之相关的一切)。

[wen] [tuː; tə] [ðiːz] [ˈʌðə(r)] [tʃɑːms] [wiː; wi][ˌeɪ diː ˈdiː]
When to these other charms we add
什么时候 到 这些 其他 魅力 我们 添加

当我们添加这些其他饰品时

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [draɪvz] [ðə; ði][ˈhɪərə(r)][mæd] ,
A voice that drives the hearer mad ,
一个 嗓音 那 驱动 这 听者 疯狂的 ,

一种令人发狂的声音,

[huː] [wɪl] [dɪˈspjuːt][hɜː(r); hə(r)][kleɪm][tuː; tə][biː; bi]
Who will dispute her claim to be
WHO 将要 争议 她 宣称 到 是

谁会质疑她的说法?

[ðə; ði] [ˈkɔːrəs] - [ˈleɪdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ?
The Chorus - Lady of the Sea ?
这 合唱 - 女士 的 这 海 ?

合唱团——海之女神?

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ðə; ði] [ˈdɒlfɪn]
The Dolphin
这 海豚

海豚

[ðə; ði] [ˈdɒlfɪn] [wɒz; wəz] , [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ]
The Dolphin was , if you should wish
这 海豚 曾是 , 如果 你 应该 希望

如果你愿意的话，海豚就是

[tuː; tə][kɔːl][hɪm][səʊ] , — [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [fɪʃ] .
To call him so , — the King of Fish .
到 称呼 他 所以 , — 这 国王 的 鱼 .

称他为"鱼王"吧。

[ðəʊ] [ˈhævɪŋ] [ˈnaɪðə(r)] [gɪlz] [nɔː(r)] [skeɪlz] ,
Though having neither gills nor scales ,
尽管 拥有 两者都不 鳃 也不 秤 ,

虽然既没有鳃也没有鳞片，

[hɪz; ɪz][ˈtaɪt(ə)l][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] .
His title should be Prince of Whales .
他的 标题 应该 是 王子 的 鲸鱼 .

他的头衔应该是鲸鱼王子。

[waɪl] [tuː] [smɔːl] [ˈweɪstɪd] [tuː; tə] [prəˈvaɪd]
While too small waisted to provide
尽管 也 小的 腰部 到 提供

虽然腰围太小，无法提供

[ə; eɪ][ˈdʒəʊnə] [wɪð] [ə; eɪ] [bɜːθ] [ˌɪnˈsaɪd] ,
A Jonah with a Berth Inside ,
一个 约拿 和 一个 泊位 里面 ,

约拿和她的床铺

[ðə; ði] [ˈdɒlfɪn] [hæz; həz] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [pæk]
The Dolphin has been known to pack
这 海豚 有 到过 已知 到 盒

众所周知，海豚号会携带大量行李。

[ə; eɪ] [ˈdraʊnɪŋ] [ˈseɪlə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk]
A Drowning Sailor on his back
一个 溺水 水手 在 他的 后退

一个溺水水手仰面躺着

[ænd; ənd][beə(r)][hɪm] [ˈseɪfli] [ˈɪntuː] [pɔːt] , —
And bear him safely into port , —
和 熊 他 安全 进入 港口 , —

并安全地将他送入港口，——

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈtæksi] - [weɪl] , [ɪn] [ʃɔːt] .
He was a Taxi - whale , in short .
他 曾是 一个 出租车 - 鲸 , 在 短的 .

简而言之，他是一头体型庞大的出租车鲸鱼。

[[ˌpiː ˈdʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[[ˌpiː ˈdʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ðə; ði] ['kɒkətrɪs]
The Cockatrice
这 怪蛇

鸡蛇兽

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][əd'vaɪs]
If you will listen to advice
如果 你 将要 听 到 建议

如果你愿意听取建议

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'vɔɪd][ðə; ði] ['kɒkətrɪs] —
You will avoid the Cockatrice —
你 将要 避免 这 怪蛇 —

你会避开鸡蛇兽——

[ə; eɪ] ['kɔːʃ(ə)n] [ai] [niːd] ['hɑːdli] [seɪ]
A caution I need hardly say
一个 警告 我 需要 几乎 说

我几乎无需赘言。

['həʊlli] [suː'pɜːfluəs] [tuː; tə] - [deɪ] .
Wholly superfluous to - day .
完全 多余 到 - 天 .

如今完全多余。

[jet] [hæd; həd][juː; jʊ][lɪvd; 'laɪvd] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [raɪf]
Yet had you lived when they were rife
然而 有 你 居住地 什么时候 他们 是 普遍存在

然而，如果你生活在他们盛行的年代……

[sʌtʃ] ['wɔːnɪŋ] [mait] [hæv; həv] [seɪvd] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] .
Such warning might have saved your life .
这样的 警告 可能 有 已保存 你的 生活 .

这样的警告或许能救你一命。

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] - [aɪ]
To meet the Cockatrice's eye
到 见面 这 - 眼睛

与鸡蛇兽的目光相遇

[miːnz] ['sɜːt(ə)n] [deθ] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ]
Means certain death — and that is why
方法 肯定 死亡 — 和 那 是 为什么

这意味着必死无疑——这就是原因

[wen] [ai][ɪts] ['fiːtʃəz] [hɪə(r)] [pɔː'treɪ]
When I its features here portray
什么时候 我 它是 特征 这里 写真

当我在这里描述它的特征时

[ai] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] .
I make it look the other way .
我 制作 它 看 这 其他 方式 .

我假装没看见。

[əʊ] ['kɒkətrɪs] !
O Cockatrice !
哦 怪蛇 !

哦，鸡蛇！

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][səʊ] [miːn]
were you so mean
是 你 所以 意思是

你当时那么刻薄吗?

[wɒt] [mʌst; məst][ðə; ði] - [hæv; həv] [biːn] !
What must the Henatrice have been !
什么 必须 这 - 有 到过 !

亨纳特里斯究竟是怎样一位人物呢!

[[ˌpiː ˈdʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ˈsɜːbərəs]
Cerberus
地狱犬

地狱犬

[dɪə(r)] [ˈriːdə(r)] , [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [tʃɑːns] [tuː; tə][gəʊ]
Dear Reader , should you chance to go
亲爱的 读者 , 应该 你 机会 到 去

亲爱的读者，如果您有机会去

[tuː; tə][ˈheɪdiːz] , [duː; də][nɒt][feɪl][tuː; tə] [θrəʊ]
To Hades , do not fail to throw
到 哈迪斯 , 做 不是 失败 到 扔

致哈迪斯，切勿忘记投掷

[ə; eɪ] " [sɒp][tuː; tə] [ˈsɜːbərəs] " [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,
A " Sop to Cerberus " at the gate ,
一个 " 肥皂 到 地狱犬 " 在 这 门 ,

在大门处"安抚刻耳柏洛斯",

[hɪz; ɪz][ˈæŋgə(r)][tuː; tə] [prəˈpɪʃieɪt] .
His anger to propitiate .
他的 愤怒 到 安抚 .

他要平息怒火。

[doʊnt] [seɪ] " [gʊd] [dɒg] !
Don't say " Good dog !
不 说 " 好的 狗 !

不要说"好狗狗！"

" [ænd; ənd][həʊp] [ˌðeəˈbaɪ]
" and hope thereby
" 和 希望 从而

并希望由此

[hɪz; ɪz] [θriː] [fɪəs] [hedz] [tuː; tə][ˈpæsɪfaɪ] .
His three fierce Heads to pacify .
他的 三 凶猛的 头部 到 安抚 .

他那三个凶猛的头颅用来安抚人心。

[wɒt] [ðəʊ] [hiː; hi][traɪ][tuː; tə][biː; bi][pəˈlaɪt]
What though he try to be polite
什么 尽管 他 尝试 到 是 有礼貌的

尽管他努力表现得礼貌。

[ænd; ənd][wæg][hɪz; ɪz][teɪl] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [mait] ,
And wag his Tail with all his might ,
和 摇摆 他的 尾巴 和 全部 他的 可能 ,

他使出浑身力气摇尾巴，

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][wʌn]['eɪmiəb(ə)l][teɪl]
How shall one amiable Tail
如何 将 一 可亲 尾巴

如何才能有一个和蔼可亲的尾巴

[ə'genst] [θriː] ['æŋgri] [hedz] [prɪ'veɪl] ?
Against three angry Heads prevail ?
反对 三 生气的 头部 占上风 ?

以一敌三?

[ðə; ði] [hedz] [mʌst; məst][wɪn] . — [wɒt] [pʌzls] [ˌem 'iː]
The Heads must win . — What puzzles me
这 头部 必须 赢 . — 什么 谜题 我

主队必须赢。——这让我很困惑。

[ɪz] [waɪ] [ɪn]['heɪdiːz][ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
Is why in Hades there should be
是 为什么 在 哈迪斯 那里 应该 是

这就是为什么冥界应该有……

[ə; eɪ] [wɒtʃ] [dɒg] ; - [tɪz] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [sə'maɪz] ,
A Watch dog ; ' tis , I should surmise ,
一个 手表 狗 ; - 的 , 我 应该 推测 ,

看门狗；我猜想，它应该是……

[ðə; ði][lɑːst] [pleɪs] [wʌn] [wʊd] ['bɜːgləraɪz] .
The last place one would burglarize .
这 最后的 地方 一 会 入室盗窃 .

这是最不可能有人下手的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ðə; ði] [sfɪŋks]
The Sphinx
这 狮身人面像

狮身人面像

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɑːf] ['leɪdi] [ænd; ənd][hɑːf][kæt] —
She was half Lady and half cat —
她 曾是 一半 女士 和 一半 猫 —

她一半是淑女，一半是猫——

[wɒt] [ɪz][səʊ] ['wʌndəf(ə)l] [ɪn] [ðæt] ?
What is so wonderful in that ?
什么 是 所以 精彩的 在 那 ?

这有什么了不起的?

[hɑːf] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['leɪdi] [frendz] ([səʊ] [seɪ]
Half of our lady friends (so say
一半 的 我们的 女士 朋友们 (所以 说

我们一半的女性朋友（这么说吧）

[ðə; ði]['ʌðə(r)][hɑːf]) [ɑː(r); ə(r)][kæts][tuː; tə] - [deɪ] .
The other half) are Cats to - day .
这 其他 一半) 是 猫 到 - 天 .

另一半）是今天的猫。

[ɪn]['iːdʒɪpt][ʃiː; ʃi] [meɪd] [kwaɪt][ə; eɪ][stɜː(r)] ,
In Egypt she made quite a stir ,
在 埃及 她 制成 相当 一个 搅拌 ,

她在埃及引起了不小的轰动。

[ðeɪ] [kɑːrvd] [hjuːdʒ]['ɪmɪdʒɪz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
They carved huge Images of her .
他们 雕刻 巨大的 图片 的 她 .

他们为她雕刻了巨大的画像。

['rɪdlz] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɒv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi][met]
Riddles she asked of all she met
谜语 她 问 的 全部 她 遇见

她向遇到的所有人提出了谜语。

[ænd; ənd][ɔːl] [huː] ['ɑːnsə(r)d] [rɒŋ] , [ʃiː; ʃi][et; eɪt] .
And all who answered wrong , she ate .
和 全部 WHO 回答 错误的 , 她 吃 .

所有回答错误的人，她都吃了。

[wen] [hɜː(r); hə(r)]['rɪd(ə)l] [sɒlvd]
When Œdipus her riddle solved
什么时候 奥迪普斯 她 谜语 已解决

当俄狄浦斯解开她的谜语时

[ðə; ði][mɪŋks] — [ai] [miːn] [ðə; ði] [sfɪŋks] — [dɪ'zɒlvd]
The minx — I mean the Sphinx — dissolved
这 minx — 我 意思是 这 狮身人面像 — 溶解

那只妖精——我是说斯芬克斯——消失了

[ɪn] [tɪəz] .
In tears .
在 眼泪 .

泪流满面。

[wɒt] [ɪz][ðeə(r)] , [wen] [wʌn] [θɪŋks] ,
What is there , when one thinks ,
什么 是 那里 , 什么时候 一 思考 ,

当一个人思考时，脑海中浮现的是什么?

[səʊ] ['wʌndəf(ə)l] [ə'baʊt][ðə; ði] [sfɪŋks] ?
So wonderful about the Sphinx ?
所以 精彩的 关于 这 狮身人面像 ?

狮身人面像真是太棒了!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ðə; ði] [siː] ['sɜːpənt]
The Sea Serpent
这 海 蛇

海蛇

[əʊ] ['wʌndrəs] [wɜːm] [ðæt] [wʌn] [ðə; ði] [haɪt]
O wondrous worm that won the Height
哦 奇妙的 蠕虫 那 韩元 这 高度

哦，那条赢得巅峰的奇妙蠕虫

[ɒv; əv] [feɪm] [baɪ] ['kiːpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] !
Of Fame by keeping out of sight !
的 名声 经过 保持 出去 的 视线 !

低调成名！

['nevə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊn] [ɒn] [lænd] [ɔː(r)] [siː]
Never was known on Land or Sea
绝不 曾是 已知 在 土地 或者 海

陆地或海洋上从未有人知晓。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'lɒs(ə)l] ['mɒdəsti] ;
Such a Colossal Modesty ;
这样的 一个 庞大 谦逊 ;

真是无比谦虚;

['nevə(r)] [sʌtʃ] ['ærəgənt] [prɪ'tens]
Never such arrogant pretence
绝不 这样的 傲慢的 虚伪

绝无如此傲慢的伪装

[ɒv; əv] [ˌɒsten'teɪʃəs] ['dɪfɪdəns] .
Of Ostentatious Diffidence .
的 炫耀的 羞怯 .

故作谦逊。

[sə'lebrəti] [huːm] [nʌn] [hæz; həz] [siːn] ,
Celebrity whom none has seen ,
名人 谁 没有任何 有 已见 ,

无人见过的名人

[seɪv] [sʌm; səm] [pəʊst] ['prændɪəl] [mə'riːn] ,
Save some Post Prandial Marine ,
节省 一些 邮政 餐前 海洋 ,

节省一些餐后海洋

[nəʊ] [ˌmægə'ziːn] [kæn; kən] [ˌriːprə'djuːs]
No magazine can reproduce
不 杂志 能 复制

任何杂志都无法复制

[jɔː(r); jə(r)] ['fəʊtəgrɑːf] . — [əʊ] , [wʌts] [ðə; ði] [juːz]
Your Photograph . — Oh , what's the use
你的 照片 . — 哦 , 是什么 这 使用

你的照片——哦，有什么用呢?

[ɒv; əv] ['duːɪŋ] [θɪŋz] [wen] [wʌn] [meɪ] [biː; bi]
Of doing things when one may be
的 正在做 事物 什么时候 一 可能 是

在可能的情况下做事情

[səʊ] ['feɪməs] [ə; eɪ] [nɒn'entəti] !
So Famous a Nonentity !
所以 著名的 一个 非实体 !

如此出名的无名之辈！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ðə; ði]['sæləmændə(r)]
The Salamander
这 蝾

蝾螈

[ðə; ði]['sæləmændə(r)] [meɪd] [hɪz; ɪz][bed]
The Salamander made his bed
这 蝾 制成 他的 床

火蜥蜴铺好了床

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['embəz] [red] .
Among the glowing embers red .
之中 这 发光 余烬 红色的 .

在闪烁的余烬中，泛着红色。

[ə; eɪ]['faɪəri] ['fɜːnɪs] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
A Fiery Furnace , to his mind ,
一个 火热 炉 , 到 他的 头脑 ,

在他看来，那就像一座烈火熔炉。

['haɪdʒiːn] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [kəm'baɪnd] .
Hygiene and Luxury combined .
卫生 和 奢华 合并 .

卫生与奢华的完美结合。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɪf] [ai] [meɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ,
He was , if I may put it so ,
他 曾是 , 如果 我 可能 放 它 所以 ,

如果可以这么说的话，他确实是

[ə; eɪ] ['sɔːriən] - .
A Saurian Abednigo .
一个 蜥蜴 - .

蜥蜴阿贝德尼戈。

[hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [klaɪm] [wɪð] ['nɪmb(ə)l] [iːz]
He loved to climb with nimble ease
他 喜爱 到 爬 和 灵活 舒适

他喜欢轻盈地攀爬。

[ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][gæs] - [lɒg] [triːz]
The branches of the Gas - log Trees
这 分支 的 这 气体 - 日志 树木

煤气树的树枝

[weə(r)] [ɒft][ɒn] ['tʃɪli] ['wɪntə(r)] [naɪts]
Where oft on chilly winter nights
在哪里 经常 在 寒冷 冬天 夜晚

哪里经常在寒冷的冬夜

[hiː; hi][rəʊz][tuː; tə] ['dɪzi] - .
He rose to dizzy Fahrenheits .
他 玫瑰 到 晕眩的 - .

他升到了令人眩晕的华氏温度。

[bɪl'iːvəz] [ɪn] [səʊl] [ˌtrænzmaɪ'greɪʃn; ˌtrænsmaɪ'greɪʃn]
Believers in Soul Transmigration
信徒 在 灵魂 轮回

相信灵魂转世的人

[siː] [ɪn][hɪm][ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - [ˌɪnkɑː'neɪʃn]
See in him the Re - incarnation
看 在 他 这 关于 - 化身

在他身上看到转世。

[ɒv; əv] [ðəʊz] [sæd] [pleɪgz] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ,
Of those Sad Plagues of summer ,
的 那些 伤心 瘟疫 的 夏天 ,

那些夏季的悲惨瘟疫中，

[huː]
who
WHO

WHO

[ɑːsk] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː][hɒt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?
Ask , " Is it hot enough for you ?
问 , " 是 它 热的 足够的 为了 你 ?

问："你觉得够热吗？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 16]
" [页 -]

[第16页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ðə; ði][dʒɪn]
The Jinn
这 精灵

精灵

[tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ][dʒɪn][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ]
To call a Jinn the only thing
到 称呼 一个 精灵 这 仅有的 事物

称呼精灵为唯一

[wʌn] ['niːdɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mædʒɪk] [rɪŋ] .
One needed was a magic ring .
一 需要 曾是 一个 魔法 戒指 .

其中一个需要的是一枚魔法戒指。

[juː; jʊ] [rʌbd] [ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ðeə(r)] [keɪm]
You rubbed the ring and forth there came
你 摩擦 这 戒指 和 前进 那里 来了

你摩擦戒指，然后它就出现了。

[ə; eɪ]['mɒnstə(r)] [bɔːn] [ɒv; əv] [sməʊk] [ænd; ənd] [fleɪm] ,
A monster born of smoke and flame ,
一个 怪物 出生 的 抽烟 和 火焰 ,

由烟雾和火焰诞生的怪物

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv]['veɪpə(r)] , [fjuːm] [ænd; ənd][gleə(r)]
A thing of Vapor , Fume and Glare
一个 事物 的 汽 , 烟 和 强光

一团蒸汽、烟雾和光芒

['redi] [tuː; tə] [wɒft] [juː; jʊ] ['eniweə(r)] .
Ready to waft you anywhere .
准备好 到 飘动 你 任何地方 .

随时准备带你飞向任何地方。

[ðə; ði]['mædʒɪk][dʒɪnz][ɒv; əv] ['jestədeɪ]
The magic Jinns of yesterday
这 魔法 精灵 的 昨天

昨日的魔法精灵

[ðə; ði][wɒnd][ɒv; əv] ['saɪəns] [naʊ] [ə'beɪ] .
The wand of Science now obey .
这 魔杖 的 科学 现在 服从 .

科学的魔杖现在听命于他们。

[juː; jʊ] [rɪŋ] , [ænd; ənd][ləʊ] !
You ring , and lo !
你 戒指 , 和 洛 !

你按铃，瞧！

[wɪð] [rʌʃ] [ænd; ənd][rɔː(r)]
with rush and roar
和 匆忙 和 吼

伴随着喧嚣和咆哮

[ðə; ði] ['pæntɪŋ] ['mɑːnstərz] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,
The panting monster's at the door ,
这 喘息 怪物的 在 这 门 ,

喘息的怪物就在门口，

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv]['veɪpə(r)] , [fjuːm] [ænd; ənd][gleə(r)]
A thing of Vapor , Fume and Glare
一个 事物 的 汽 , 烟 和 强光

一团蒸汽、烟雾和光芒

['redi] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] ['eniweə(r)] .
Ready to take you anywhere .
准备好 到 拿 你 任何地方 .

随时准备带你去任何地方。

[wʌts] [ɪn][ə; eɪ] [neɪm] ?
What's in a name ?
是什么 在 一个 姓名 ?

名字里有什么?

[wɒt] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn]
What choice between
什么 选择 之间

这两种选择是什么?

[ðə; ði]['dʒaɪənts] , [dʒɪn][ænd; ənd] ['gæsəliːn] ?
The Giants , Jinn and Gasolene ?
这 巨人队 , 精灵 和 汽油 ?

巨人、Jinn 和 Gasolene?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ðə; ði] ['mɜːmeɪd]
The Mermaid
这 美人鱼

美人鱼

[ɔ:l'ðəʊ] [ə; eɪ] ['fɪʃwaɪf] [ɪn][ə; eɪ] [sens] ,
Although a Fishwife in a sense ,
虽然 一个 鱼贩 在 一个 感觉 ,

虽然从某种意义上说她是个卖鱼的，

[ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɒt]['bɑ:tə(r)] [fɪʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [pens] .
She does not barter Fish for Pence .
她 做 不是 物物交换 鱼 为了 彭斯 .

她不会用鱼去换彭斯。

['fɪʃə(r)] [ɒv; əv] [men] , [hɜ:(r); hə(r)]['gəʊldən] [nets]
Fisher of Men , her Golden Nets
费舍尔 的 男人 , 她 金的 网

渔夫，她的金网

[fɔ:(r); fə(r)] ['fu:lɪʃ] [ʃi:; ʃi] [sets] .
For foolish Sailormen she sets .
为了 愚蠢 水手 她 套 .

她为愚蠢的水手们设下陷阱。

[ɔ:l] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [kɒmz] [hɜ:(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd] [lɒŋz]
All day she combs her hair and longs
全部 天 她 梳子 她 头发 和 长

她整天梳头，渴望……

[fɔ:(r); fə(r)] ['dɪmpld] [fi:t] [ænd; ənd] ['kɜ:lɪŋ] - [tɒŋz] .
For Dimpled Feet and Curling - tongs .
为了 凹陷的 脚 和 冰壶 - 钳 .

适用于脚底凹陷处和卷发钳。

[ɔ:l] [naɪt] [ʃi:; ʃi] [dri:mz] [ɪn]['əʊʃ(ə)n] [keɪvz]
All night she dreams in ocean caves
全部 夜晚 她 梦境 在 海洋 洞穴

她整夜都在梦见海底洞穴。

[ɒv; əv] [ləʊ] [taɪd] ['ʃu:z] [ænd; ənd] [mɑ:'sel] [weɪvz] .
Of Low tide Shoes and Marcel Waves .
的 低的 潮 鞋 和 马塞尔 波浪 .

低潮鞋和马塞尔波浪。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['fɪʃwaɪf] , ['meɪkɪŋ] ['seɪlz] ,
And while the Fishwife , making sales ,
和 尽管 这 鱼贩 , 制作 销售量 ,

而鱼贩子则在忙着卖鱼，

[meɪ] [sel] [hɜ:(r); hə(r)] [weəz] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [skeɪlz] ,
May sell her wares upon her scales ,
可能 卖 她 商品 之上 她 秤 ,

或许她会用秤来出售她的货物，

[ðə; ði] ['mɜ:meɪd] , ['wʌndəf(ə)l] [tu:; tə] [tel] ,
The Mermaid , wonderful to tell ,
这 美人鱼 , 精彩的 到 告诉 ,

美人鱼的故事，真是精彩绝伦。

[mʌst; məst][weə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [skeɪlz] [ə'pɒn][hɜ:r'sɛl] - .
Must wear her scales upon hersel ' .
必须 穿 她 秤 之上 她自己 - .

她必须将自己的鳞片穿戴在身上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 20]
[页 -]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ðə; ði]['juːnɪkɔːn]
The Unicorn
这 独角兽

独角兽

[ðə; ði]['juːnɪkɔːn] - [es][ə; eɪ][fɜːst] - [reɪt] [sɔːt] .
The Unicorn ' s a first - rate sort .
这 独角兽 - s 一个 第一的 - 速度 种类 .

独角兽是一流的。

[hiː; hi] [helps] [ðə; ði]['laɪən][tuː; tə] [sə'pɔːt]
He helps the Lion to support
他 帮助 这 狮子 到 支持

他帮助狮子维持运转

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɑːmz] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndz] [kɪŋ]
The royal arms of England's King
这 皇家 武器 的 英格兰的 国王

英格兰国王的皇家徽章

[ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [θrəʊn] [frɒm; frəm] ['tɒtərɪŋ] .
And keep the Throne from tottering .
和 保持 这 王座 从 颤巍巍 .

并维护王位的稳固。

[ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [duː; də]
I wonder what the King would do
我 想知道 什么 这 国王 会 做

我想知道国王会怎么做。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [sə'pɔːtəz] [ɔːl] [wɪð'druː] ?
If his supporters all withdrew ?
如果 他的 支持者 全部 退出 ?

如果他的支持者全部退出呢?

[pə'hæps] [id] [traɪ][ðə; ði][steɪdʒ] ; [ə; eɪ] [θrəʊn]
Perhaps he'd try the Stage ; a Throne
也许 他会 尝试 这 阶段 ; 一个 王座

或许他会尝试舞台；王座

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æn; ən] ['iːzi] ['stepɪŋ] - [stəʊn]
Should be an easy stepping - stone
应该 是 一个 简单的 步进 - 石头

应该是一个容易的垫脚石

[tuː; tə][ˌhɪstri'ɒnɪk] ['haɪts] , [ænd; ənd] [huː]
To histrionic Heights , and who
到 戏剧化的 高度 , 和 WHO

达到戏剧性的高度，以及谁

[nəʊz] [tɪl] [hiː; hi] [traɪz] [wɒt] [hiː; hi][kæn; kən][duː; də] ?
Knows till he tries what he can do ?
知道 直到 他 尝试 什么 他 能 做 ?

不试怎么知道自己能做什么?

[ðə; ði] [kɪŋ] , [wɪð] ['dɪlɪdʒəns] [ænd; ənd][keə(r)] ,
The King , with diligence and care ,
这 国王 , 和 勤勉 和 关心 ,

国王勤勉尽责，

[mait] [raɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mænɪdʒə(r)] .
Might rise to be a Manager .
可能 上升 到 是 一个 经理 .

有可能晋升为经理。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ðə; ði]['sætə(r)]
The Satyr
这 色狼

萨提尔

[ðə; ði]['sætə(r)][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [taɪmz] [rɪ'məʊt] ,
The Satyr lived in times remote ,
这 色狼 居住地 在 时代 偏僻的 ,

萨提尔生活在遥远的时代。

[ə; eɪ] [ʃeɪp] [hɑːf] - ['hjuːmən][ænd; ənd][hɑːf] - [gəʊt] ,
A shape half - human and half - goat ,
一个 形状 一半 - 人类 和 一半 - 山羊 ,

半人半羊的形状，

[huː] , ['hævɪŋ] [ɔːl] [mænz] [fɔːlts] [kəm'baɪnd]
Who , having all Man's faults combined
WHO , 拥有 全部 男人的 故障 合并

谁集人类所有缺点于一身？

[wɪð] [ə; eɪ] ['goʊts] ['neɪtʃə(r)] [ˌʌnrɪ'faɪnd] ,
With a Goat's nature unrefined ,
和 一个 山羊的 自然 粗 ,

山羊天性粗犷，

[wɒz; wəz][nɒt] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl][ə; eɪ] [braɪt]
Was not what you would call a bright
曾是 不是 什么 你 会 称呼 一个 明亮的

算不上聪明。

[ɪg'zɑːmp(ə)l][ɔː(r)][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [lait] .
Example or a shining light .
例子 或者 一个 灼灼 光 .

榜样或指路明灯。

[fɑː(r)][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'dəʊn]
Far be it from me to condone
远的 是 它 从 我 到 宽恕

我绝不会赞同这种行为。

[ðə; ði] [sæɪtɝz] [sɪnz] , [jet] [ai][mʌst; məst] [əʊn]
The Satyr's sins , yet I must own
这 萨提尔的 罪孽 , 然而 我 必须 自己的

我必须承认萨提尔的罪孽。

[ai][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fjuː]
I like to think there were a few
我 喜欢 到 思考 那里 是 一个 很少

我愿意相信有几个

[jʌŋ] ['sætəz] [huː] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [fluː] ,
Young Satyrs who to Heaven flew ,
年轻的 萨提尔 WHO 到 天堂 飞翔 ,

飞升天堂的年轻萨提尔们

[ænd; ənd] [wen] [seɪnt] ['piːtə(r)] , ['θʌndə(r)] [braʊd] ,
And when Saint Peter , thunder browed ,
和 什么时候 圣 彼得 , 雷 眉毛 ,

当圣彼得眉头紧锁，怒目圆睁时

['siːɪŋ] [ðem; ðəm] , [kraɪd] , " [nəʊ] [gəʊts] [ə'laʊd] !
Seeing them , cried , " No goats allowed !
看到 他们 , 哭 , " 不 山羊 允许 !

看到它们，喊道：“禁止山羊入内！”

" [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [geɪt] [slæmd] ['kwɪkli] [tuː; tə] ,
" Although the gate slammed quickly to ,
" 虽然 这 门 猛烈抨击 迅速地 到 ,

“虽然大门迅速地砰地一声关上了，

['sʌmhaʊ] [ðeə(r)] ['hjuːmən] [hɑːvz] [gɒt] [θruː] ;
Somehow their human halves got through ;
不知何故 他们的 人类 一半 得到 通过 ;

不知何故，他们的人类部分还是通过了考验；

[weə'æt] [ðə; ði] ['kaɪndli] [seɪnt] [rɪ'lentɪd] ,
Whereat the kindly saint relented ,
哪里 这 亲切地 圣 让步 ,

仁慈的圣人最终心软了，

[ænd; ənd] [ðæts] [haʊ] ['tʃerəbz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'ventɪd] .
And that's how Cherubs were invented .
和 那就是 如何 小天使 是 发明 .

这就是小天使的由来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ðə; ði] ['gɑːgɔɪl]
The Gargoyle
这 石像鬼

石像鬼

[ðə; ði] ['gɑːgɔɪl] ['ɒf(ə)n] [meɪks] [ɪts] [pɜːtʃ]
The Gargoyle often makes its perch
这 石像鬼 经常 制作 它是 栖息

石像鬼经常栖息在

[ɒn] [ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] ,
On a cathedral or a church ,
在 一个 大教堂 或者 一个 教会 ,

在大教堂或教堂上，

[weə(r)] , [mɪd] [ɪˌkliːzi'æstɪk] [staɪl] ,
Where , mid ecclesiastic style ,
在哪里 , 中 牧师 风格 ,

在哪里，中期教会风格，

[ˌaɪ ˈtiː] [smaɪlz] [æn; ən] [ˈɜːli] - [ˈɡɒθɪk] [smaɪl] .
It smiles an early - Gothic smile .
它 微笑 一个 早期的 - 哥特 微笑 .

它露出一种早期哥特式的微笑。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [ˈpɑːsn] , [ˈdɪɡnɪfaɪd] ,
And while the parson , dignified ,
和 尽管 这 牧师 , 凝重 ,

而牧师，庄严地，

[spaʊts] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈwɪəri] [flɒk] [ˌɪnˈsaɪd] ,
Spouts at his weary flock inside ,
喷嘴 在 他的 厌倦 群 里面 ,

对着屋内疲惫的信众大喊大叫，

[ðə; ði] [ˈɡɑːɡɔɪl] , [frɒm; frəm] [ɪts] [ˈlɒfti] [siːt] ,
The Gargoyle , from its lofty seat ,
这 石像鬼 , 从 它是 高远 座位 ,

石像鬼，从它高高的座位上，

[spaʊts] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] ,
Spouts at the people in the street ,
喷嘴 在 这 人们 在 这 街道 ,

对着街上的人大喊大叫，

[ænd; ənd] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈpɑːsn] , [siːm] [tuː; tə] [seɪ]
And , like the parson , seems to say
和 , 喜欢 这 牧师 , 似乎 到 说

而且，就像那位牧师一样，似乎在说

[tuː; tə] [ðəʊz] [bɪˈniːθ] [hɪm] , " [let] [ˌjuː ˈes] [spreɪ] .
To those beneath him , " Let us spray .
到 那些 下面 他 , " 让 我们 喷 .

对他手下的人说：“让我们喷洒。”

" [ai] [laɪk] [ðə; ði] [ˈɡɑːɡɔɪl] [best] ; [ˌaɪ ˈtiː] [pleɪz]
" I like the Gargoyle best ; it plays
" 我 喜欢 这 石像鬼 最好的 ; 它 演出

我最喜欢石像鬼；它演奏

[səʊ] [ˈtʃɪəfəli] [ɒn] [ˈreɪni] [deɪz] ,
So cheerfully on rainy days ,
所以 愉快地 在 下雨 天 ,

在雨天，他们也兴高采烈。

[waɪl] [pˈɑːsənz] ([nəʊ] [wʌn] [kæn; kən] [dɪˈnaɪ])
While parsons (no one can deny)
尽管 牧师 (不 一 能 否定)

虽然牧师们（这一点无人能否认）

[ɑː(r); ə(r)] [ˈɔːf(ə)l] [ˈdæmpəz] — [wen] [ˈðer] [draɪ] .
Are awful dampers — when they're dry .
是 可怕 阻尼器 — 什么时候 它们是 干燥 .

干燥的时候，它们是糟糕的阻尼器。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ðə; ði][kaɪˈmɪərə]
The Chimera
这 奇美拉

奇美拉

[jʊd] [θɪŋk] [ə; eɪ]['laɪən][ɔː(r)][ə; eɪ] [sneɪk]
You'd think a lion or a snake
你会 思考 一个 狮子 或者 一个 蛇

你可能会想到狮子或蛇

[wɜː(r); wə(r)][kwaɪt] [ɪ'nʌf] [wʌnz] [nɜːvz] [tuː; tə] [ʃeɪk] ;
Were quite enough one's nerves to shake ;
是 相当 足够的 一个人的 神经 到 摇 ;

仅仅是让人神经颤抖就足够了；

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['klæsɪk] [biːst] [wiː; wi][faɪnd]
But in this classic beast we find
但 在 这 经典的 兽 我们 寻找

但在这头经典野兽身上，我们发现

[ə; eɪ]['laɪən][ænd; ənd][ə; eɪ] [sneɪk] [kəm'baɪnd] ,
A lion and a snake combined ,
一个 狮子 和 一个 蛇 合并 ,

狮子和蛇的结合体，

[ænd; ənd] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜːrnt] [ɪ'nʌf] ,
And , just as if that weren't enough ,
和 , 只是 作为 如果 那 不是 足够的 ,

而且，仿佛这还不够似的，

[ə; eɪ][gəʊt] [θrəʊn] [ɪn][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tʌf] .
A goat thrown in to make it tough .
一个 山羊 抛掷 在 到 制作 它 艰难的 .

为了增加难度，还加了一只山羊。

[let] ['saɪəntɪsts] [ðə; ði] [briːd] [puː] !
Let scientists the breed pooh !
让 科学家 这 品种 呸 !

让科学家们培育小熊维尼吧！

[puː] !
pooh !
呸 !

呸！

[kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][sʌm; səm]['səʊʃ(ə)l] [zuː]
Come with me to some Social Zoo
来 和 我 到 一些 社会的 动物园

跟我一起去社交动物园吧

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] ['bɪədɪd] ['laɪən] [bliːt]
And hear the bearded Lion bleat
和 听到 这 留着胡子的 狮子 咩咩叫

听，那头长着胡子的狮子咩咩叫着

[gəʊt] - [laɪk][ɒn]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] - [kid] [fiːt] ,
Goat - like on patent - kidded feet ,
山羊 - 喜欢 在 专利 - 开玩笑 脚 ,

像山羊一样穿着专利山羊皮鞋，

[huːz] " ['sɪv(ə)l][lɪə(r)][ænd; ənd] ['dæmɪŋ] [preɪz]
Whose " Civil leer and damning praise
谁 " 民用 斜视 和 令人震惊的 称赞

谁的"文明的斜视和谴责的赞扬"

" [ðə; ði] ['sɜːrpənts] ['kləʊv(ə)n] [tʌŋ] [bi'trei] .
" The serpent's cloven tongue betrays .
" 这 蛇的 裂瓣 舌头 背叛 .

蛇的裂舌会出卖人。

[ləʊ] ! ['laɪən] , [gəʊt] , [ænd; ənd] [sneɪk] [kəm'baɪnd] !
Lo ! lion , goat , and snake combined !
洛 ! 狮子 , 山羊 , 和 蛇 合并 !

瞧！狮子、山羊和蛇合体了！

[ðʌs] ['neɪtʃə(r)] [dʌθ] [rɪ'piːt] [hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] .
Thus Nature doth repeat her kind .
因此 自然 确实 重复 她 种类 .

大自然总是如此重复自身的模式。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ðə; ði]
The Phœnix
这 凤凰

凤凰

[ðə; ði] [wɒz; wəz] , [æz; əz][juː; jʊ] [mait] [seɪ] ,
The Phœnix was , as you might say ,
这 凤凰 曾是 , 作为 你 可能 说 ,

凤凰，正如你所说，

[ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] :
The burning question of his day :
这 燃烧 问题 的 他的 天 :

他那个时代最紧迫的问题：

[ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [bɜːnd] , [ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [gruː]
The more he burned , the more he grew
这 更多的 他 烧伤 , 这 更多的 他 生长

他燃烧得越厉害，成长得就越快。

[splen'dɪfərəs] [ɪn] ['feðər] [njuː] .
Splendiferous in feathers new .
锦绣 在 羽毛 新的 .

羽毛华丽，崭新。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['æʃɪz] ['raɪzɪŋ][blænd] ,
And from his ashes rising bland ,
和 从 他的 灰烬 上升 平淡 ,

而从他的灰烬中升起的，却是平淡无奇的。

[dɪd] ['bɪznəs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [əʊld][stænd] .
Did business at the same old stand .
做过 商业 在 这 相同的 老的 站立 .

还是在老地方做生意。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [gʊd] ['piːp(ə)l] [went] [ə'baʊt]
But though good people went about
但 尽管 好的 人们 去 关于

但是，尽管好人们四处奔走

[ænd; ənd] [tɔːkt] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [pʊt] [hɪm] [aʊt] .
And talked , they could not put him out .
和 谈话 , 他们 可以 不是 放 他 出去 .

他们说了半天，也没能把他赶出去。

[ə; eɪ] - [bɜːd] — [ɪn'diːd] , [ðeɪ] [seɪ]
A wond'rous bird — indeed , they say
一个 - 鸟 — 的确 , 他们 说

真是一只奇妙的鸟——他们说。

[hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [kwaɪt] [ɪk'stɪŋkt] [tuː; tə] - [deɪ] .
He is not quite extinct to - day .
他 是 不是 相当 灭绝 到 - 天 .

他今天还没有完全灭绝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ðə; ði] ['grɪfən]
The Gryphon
这 狮鹫

狮鹫

[ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [ðæt] ['ælə; ə'lɑː] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] ,
It chanced that Allah , looking round ,
它 偶然 那 真主 , 寻找 圆形的 ,

真主环顾四周，碰巧如此。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['kriːtʃəz] , [faʊnd]
When he had made his creatures , found
什么时候 他 有 制成 他的 生物 , 成立

当他创造出他的生物之后，发现

[hɑːf] [ɒv; əv] [æn; ən] ['iːg(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [peə(r)]
Half of an Eagle and a pair
一半 的 一个 鹰 和 一个 一对

半只鹰和一对

[ɒv; əv] ['ekstrə] ['laɪən] [legz] [tuː; tə] [speə(r)] .
Of extra Lion legs to spare .
的 额外的 狮子 腿 到 空闲的 .

还有多余的狮腿。

[səʊ] , ['heɪtɪŋ] [weɪst] , [hiː; hi] [tʊk] [sʌm; səm] [gluː]
So , hating waste , he took some glue
所以 , 憎恨 浪费 , 他 采取 一些 胶水

所以，出于厌恶浪费，他拿了一些胶水。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['grɪfən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] .
And made a Gryphon of the two .
和 制成 一个 狮鹫 的 这 二 .

然后把两者结合起来，做成了一只狮鹫。

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] ['hændiwɜːk] [hiː; hi] [aɪd] ,
But when his handiwork he eyed ,
但 什么时候 他的 手工制品 他 眼睛 ,

但当他审视自己的作品时，

[hiː; hi] [fraʊnd] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['petrɪfaɪd] ,
He frowned — and it was petrified ,
他 皱眉 — 和 它 曾是 石化 ,

他皱起了眉头——而且表情僵住了。

[duːmd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [taɪm] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent]
Doomed for all time to represent
注定失败 为了 全部 时间 到 代表

注定永远代表

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɒn] [ə; eɪ] ['mɒnjumənt] .
Impatience on a monument .
不耐烦 在 一个 纪念碑 .

对纪念碑的不耐烦。

['sʌmtaɪmz] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] [pɑːθ] [tuː; tə] - [deɪ]
Sometimes upon our path to - day
有时 之上 我们的 小路 到 - 天

有时在我们今天的道路上

[ɪts] ['lɪvɪŋ] ['kaʊntəpɑːt] [wɪl] [streɪ] —
Its living counterpart will stray —
它是 活的 对应物 将要 流浪 —

它的活体对应物会迷失方向——

[kə'lʌmbiəz] ['iːg(ə)l] ['strʌtɪŋ] [ɪn]
Columbia's Eagle strutting in
哥伦比亚大学的 鹰 昂首阔步 在

哥伦比亚的雄鹰昂首阔步地走来

[æn; ən] - ['ɪŋglɪʃ] ['laɪənz] [skɪn] ,
An awf'ly English Lion's skin ,
一个 - 英语 狮子的 皮肤 ,

一张非常漂亮的英国狮子皮，

[wɪð] [glɑːs] [ɪn] [aɪ] [ænd; ənd] - [geɪt] :
With glass in eye and swagg'ring gait :
和 玻璃 在 眼睛 和 - 步态 :

一只眼睛里戴着眼镜，走路摇摇摆摆：

[bɪ'həʊld] [ðə; ði] ['grɪfən] [ʌp] [tuː; tə] [deɪt] .
Behold the Gryphon up to date .
看哪 这 狮鹫 向上 到 日期 .

瞧瞧这只狮鹫的最新版本。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ðə; ði] ['hɑːpi]
The Harpy
这 哈比

哈耳庇厄

[ðeɪ] ['sɜːt(ə)nli] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [reɪz]
They certainly contrived to raise
他们 当然 人为的 到 增加

他们确实想方设法筹集资金

[kwɪə(r)] ['leɪdɪz] [ɪn][ðə; ði]['əʊldən] [deɪz] .
Queer ladies in the olden days .
酷儿 女士们 在 这 古老的 天 .

旧时代的女同性恋者。

['aɪðə(r)][ðə; ði] [taɪp] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [fɪkst] ,
Either the type had not been fixed ,
任何一个 这 类型 有 不是 到过 固定的 ,

要么是类型尚未确定，

[ɔː(r)] [els] [zuˈɒlədʒi][gɒt] [mɪkst] .
Or else Zoology got mixed .
或者 别的 动物学 得到 混合 .

或者动物学搞混了。

[ai] ['envi] [nɒt][praɪˈmiːv(ə)l][mæn]
I envy not primeval man
我 嫉妒 不是 原始 男人

我不羡慕原始人

[ðɪs] ['fiːmeɪl] [ɒn][ðə; ði] ['feðəd] [plæn] .
This female on the feathered plan .
这 女性 在 这 羽毛 计划 .

这是羽毛丰满的雌鸟。

[wiː; wi]['əʊnli][hæv; həv] , [aɪm][glæd][tuː; tə] [seɪ] ,
We only have , I'm glad to say ,
我们 仅有的 有 , 我是 高兴的 到 说 ,

我很高兴地说，我们只有

[tuː] [kaɪndz][ɒv; əv]['hjuːmən][bɜːd][tuː; tə] - [deɪ] —
Two kinds of human bird to - day —
二 种类 的 人类 鸟 到 - 天 —

如今有两种人鸟——

['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['wɒrɪəz] , [huː] [stɪl]
Women and warriors , who still
女性 和 战士 , WHO 仍然

女性和战士，他们仍然

[weə(r)] ['feðər] [wen] [drest] [ʌp][tuː; tə] [kɪl] .
Wear feathers when dressed up to kill .
穿 羽毛 什么时候 穿着 向上 到 杀 .

盛装打扮去杀戮时，要佩戴羽毛。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ðə; ði]['sentɔː(r)]
The Centaur
这 半人马

半人马

[ðə; ði]['sentɔː(r)] [led][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [laɪf] :
The Centaur led a double life :
这 半人马 引领 一个 双倍的 生活 :

半人马过着双重生活：

[tuː] [n'eɪtʃəz] [ɪn] [pə'petʃuəl] [straɪf]
Two natures in perpetual strife
二 自然 在 永久 冲突

两种天性，永世冲突

[hiː; hi][hæd; həd] , [ðæt] ['nevə(r)][kʊd; kəd] [ə'griː]
He had , that never could agree
他 有 , 那 绝不 可以 同意

他一直无法同意这一点。

[ɒn] [wɒt] [ðə; ði] [bɪl] - [ɒv; əv] - [feə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ;
On what the bill - of - fare should be ;
在 什么 这 账单 - 的 - 票价 应该 是 ;

关于菜单应该包含哪些内容；

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðə; ði][mæn] - [hɑːf][set][hɪz; ɪz] [hɑːt]
For when the man - half set his heart
为了 什么时候 这 男人 - 一半 放 他的 心

当半人半神下定决心时

[ɒn] ['teɪkɪŋ] ['dɪnə(r)] - [lɑː] [kɑːt] ,
On taking dinner à la carte ,
在 采取 晚餐 - 拉 卡片 ,

点餐时，

[ðə; ði] [hɔːs] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə][kɑːst][hɪz; ɪz] [vəʊt]
The horse was sure to cast his vote
这 马 曾是 当然 到 投掷 他的 投票

那匹马肯定会投出自己的一票。

[ˌʌn'swəːviŋli] [fɔː(r); fə(r)]['teɪb(ə)l] - .
Unswervingly for table d'OAT .
毫不动摇 为了 桌子 - .

坚定不移地支持 Table d'OAT。

[ə; eɪ] ['prɪti] [sɔːt] [ɒv; əv][laɪf][tuː; tə] [liːd] ;
A pretty sort of life to lead ;
一个 漂亮的 种类 的 生活 到 带领 ;

这是一种很美好的生活方式；

[ðə; ði] [hɔːs] [ɪn][taɪm] [went] [ɒf] [hɪz; ɪz] [fiːd] ,
The horse in time went off his feed ,
这 马 在 时间 去 离开 他的 喂养 ,

马儿最终停止了进食。

[ðə; ði] ['hʌŋgri] [mæn][wɒz; wəz] [naɪ] [dɪ'mentɪd] ,
The hungry man was nigh demented ,
这 饥饿的 男人 曾是 夜 精神错乱 ,

这个饥饿的男人几乎精神错乱了。

[wen] [wʌn] [deɪ] — ['əʊtmiːl] [wɒz; wəz] [ɪn'ventɪd] !
When one day — oatmeal was invented !
什么时候 一 天 — 麦片 曾是 发明 !

有一天——燕麦片被发明了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ˈpegəsəs]
Pegasus
飞马座

飞马座

[ðə; ði] [ˈeɪnʃənts] [meɪd] [nəʊ] [end] [ɒv; əv] [fʌs]
The ancients made no end of fuss
这 古代人 制成 不 结尾 的 大惊小怪

古人对此大惊小怪

[əˈbaʊt] [ə; eɪ] [hɔːs] [nemd] [ˈpegəsəs] ,
About a horse named Pegasus ,
关于 一个 马 命名 飞马座 ，

关于一匹名叫珀伽索斯的马，

[ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [ˈflaɪə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] ,
A famous flyer of his time ,
一个 著名的 传单 的 他的 时间 ，

他当时著名的飞行员

[huː] [ˈɒf(ə)n] [sɔːrd] [tuː; tə] [ˈhaɪts] [səˈblaɪm] ,
Who often soared to heights sublime ,
WHO 经常 飙升 到 高度 升华 ，

他们常常翱翔至崇高的高度，

[wen] [bækt] [baɪ] [sʌm; səm] [pəʊˈetɪk] [tʃæp]
When backed by some poetic chap
什么时候 支持的 经过 一些 诗意的 小伙子

当有位诗人支持时

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɑːˈnæsəs] [ˈhændikæp] .
For the Parnassus Handicap .
为了 这 帕纳索斯山 让分 .

参加帕纳索斯障碍赛。

[əˈlæs] [fɔː(r); fə(r)] [feɪm] !
Alas for fame !
唉 为了 名声 ！

唉，成名啊！

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [deɪ]
The other day
这 其他 天

日前

[ai] [sɔː] [æn; ən] [ˈeɪnʃənt] " [wʌn] - [hɒs] [ʃeɪ]
I saw an ancient " one - hoss shay
我 锯 一个 古老的 " 一 - 霍斯 谢伊

我看到了一辆古老的“单马谢伊”

" [stɒp] [æt; ət] [ðə; ði] [mɒnt] [diː] - ,
" Stop at the Mont de Piété ,
" 停止 在 这 蒙特 德 - ，

在皮埃特山停留，

[ænd; ənd] , [ləʊ] ! [əˈlaɪtɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] ,
And , lo ! alighting from the same ,
和 ， 洛 ！ 下车 从 这 相同的 ，

瞧！从同一个地方下来，

[ə; eɪ] [bɑːd] , [huːm] [ai] [fɔːˈbeə(r)] [tuː; tə] [neɪm] .
A bard , whom I forbear to name .
一个 诗人 ， 谁 我 忍耐 到 姓名 .

一位吟游诗人，我不愿透露他的名字。

['nəʊtɪŋ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['biːsts] ['rʌsti] [haɪd]
Noting the poor beast's rusty hide
注意到 这 贫穷的 野兽的 生锈的 隐藏

注意到这可怜的牲畜锈迹斑斑的皮毛

([ðə; ði] [hɔːs] , [ai] [miːn]) , [mɪ'θɔːt] [ai] [spaɪd]
(The horse , I mean) , methought I spied
(这 马 , 我 意思是) , 我的想法 我 间谍

（我是指那匹马），我好像看到了

[wɒt] [wʌns] [wɜː(r); wə(r)] [wɪŋz] .
What once were wings .
什么 一次 是 翅膀 .

曾经是翅膀的地方。

[ɪn'kredjələs] ,
Incredulous ,
难以置信 ,

难以置信，

[ai] [kraɪd] , " [kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] ['pegəsəs] !
I cried , " Can this be Pegasus !
我 哭 , " 能 这 是 飞马座 !

我哭着说：“难道这是飞马座吗！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 38]
" [页 -]

[第38页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ðə; ði]['haɪdrə]
The Hydra
这 九头蛇

九头蛇

[ðə; ði]['haɪdrə] ['hɜːkjəliːz] [dɪ'faɪd] ,
The Hydra Hercules defied ,
这 九头蛇 赫拉克勒斯 违抗 ,

九头蛇赫拉克勒斯反抗了，

[ɪts] [naɪn] [dɪ'mɪnɪʃt] [hedz] [mʌst; məst] [haɪd]
Its nine diminished heads must hide
它是 九 减少 头部 必须 隐藏

它那九个退化的头颅必须隐藏起来

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['beɪnfl] ['mɒd(ə)n] [biːst]
Before the baneful modern beast
前 这 有害的 现代的 兽

在有害的现代野兽出现之前

[huː] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [hedz] [æt; ət] [liːst] .
Who has a thousand heads at least .
WHO 有 一个 千 头部 在 至少 .

谁至少有一千个脑袋?

[siː] [haʊ] [ɪn] ['hɒrɪd] [tɪəz] [ðeɪ] [raɪz] ,
See how in horrid tiers they rise ,
看 如何 在 可怕的 层级 他们 上升 ,

看看它们是如何一步步攀升到如此可怕的层次的，

[wɪð] ['streɪnɪŋ] [ɪəz] [ænd; ənd] ['bʌldʒɪŋ] [aɪz] ,
With straining ears and bulging eyes ,
和 紧张 耳朵 和 凸起 眼睛 ，

耳朵竖起，眼睛凸出，

[waɪl] , ['blaɪndɪd] [baɪ] [fɪəs] ['kælsiəm] [reɪz] ,
While , blinded by fierce calcium rays ,
尽管 ， 失明 经过 凶猛的 钙 射线 ，

与此同时，被强烈的钙射线刺得睁不开眼，

[ðə; ði] [tremblɪŋ] ['vɪktɪm] ['trɪbjuːt] [peɪz]
The trembling victim tribute pays
这 发抖 受害者 贡 支付

颤抖的受害者致敬

[ɒv; əv] [sɒŋ] [ɔː(r)] ['meʒə(r)] , [maɪm] [ɔː(r)] [dʒest] ,
Of song or measure , mime or jest ,
的 歌曲 或者 措施 ， 哑剧 或者 笑话 ，

无论是歌曲还是韵律，无论是哑剧还是笑话

[tuː; tə] [suːð] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['haɪdrəz] [brest] .
To soothe the savage Hydra's breast .
到 舒缓 这 野蛮的 九头蛇的 胸部 .

安抚凶猛的九头蛇的胸膛。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [pliːz] [nɒt] [ðə; ði] ['mɑːnstərz] [wɪm] ,
If she please not the monster's whim ,
如果 她 请 不是 这 怪物的 一时兴起 ，

如果她不愿顺从怪物的意愿，

[waɪld] [skraɪbz] [wɪl] [teə(r); tɪə] [hɜː(r); hə(r)] [lɪm] [frɒm; frəm] [lɪm] ;
Wild scribes will tear her limb from limb ;
荒野 抄写员 将要 撕 她 肢 从 肢 ；

野蛮的抄写员会把她撕成碎片；

['iːv(ə)n] [ɪf] [tʃɑːmd] , [hiː; hi] [rend] [ðə; ði] [eə(r)]
Even if charmed , he rend the air
甚至 如果 迷住了 ， 他 撕裂 这 空气

即使被迷惑，他也会撕裂空气

[wɪð] ['hɪdiəs] [dʒɔɪ] , [let] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'weə(r)] ;
With hideous joy , let her beware ;
和 可怕 喜悦 ， 让 她 提防 ；

带着可怕的喜悦，让她警惕；

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [suːn] [ɔː(r)] [leɪt] ,
For she must surely , soon or late ,
为了 她 必须 一定 ， 很快 或者 晚的 ，

因为她迟早都会……

[fɔːl] - [niːθ] [ðə; ði] ['hɪsɪŋ] ['haɪdrəz] [heɪt] .
Fall ' neath the hissing Hydra's hate .
落下 - 下方 这 嘶嘶声 九头蛇的 恨 .

屈服于九头蛇嘶嘶作响的仇恨之下吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ðə; ði]
The Hyppogriff
这 鹰狮

鹰头马身兽

[baɪˈɔlədʒɪsts][ɑː(r); ə(r)] [prəʊn] [tuː; tə] [snɪf]
Biologists are prone to sniff
生物学家 是 易于 到 嗅

生物学家喜欢嗅闻。

[æt; ət] [ˈhaɪbrɪd] [laɪk] [ðə; ði] .
At hybrids like the Hyppogriff .
在 杂交种 喜欢 这 鹰狮 .

比如像Hyppogriff这样的混血生物。

[ɪn] [ˌɛvəˈluːʃənz] [plæn] , [ðeɪ] [seɪ] ,
In evolution's plan , they say ,
在 进化的 计划 , 他们 说 ,

他们说，这是进化的计划。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] .
There is no place for such as they .
那里 是 不 地方 为了 这样的 作为 他们 .

这样的人没有容身之地。

[ə; eɪ] [hɔːs] [wɪð] [wɪŋz] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [mɔː(r)]
A horse with wings could not have more
一个 马 和 翅膀 可以 不是 有 更多的

一匹长着翅膀的马不可能拥有更多

[ðæn; ðən] [tuː] [legz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [biːst] [hæd; həd] [fɔː(r)] .
Than two legs , and this beast had four .
比 二 腿 , 和 这 兽 有 四 .

不止两条腿，这头野兽有四条腿。

[wel] , [ai] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ˌeɪ ˈem] [glæd] [tuː; tə] [weɪv]
Well , I for one am glad to waive
出色地 , 我 为了 一 是 高兴的 到 放弃

嗯，我个人很乐意放弃这个权利。

[tuː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [legz] , [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [tuː; tə] [seɪv] .
Two of his legs , his wings to save .
二 的 他的 腿 , 他的 翅膀 到 节省 .

为了保住他的两条腿和翅膀。

[aɪˈd] [ˈiːv(ə)n] [sel] [maɪ] [ˈɔːtəʊ] — [ɪf]
I'd even sell my auto — if
ID 甚至 卖 我的 汽车 — 如果

我甚至愿意卖掉我的车——如果

[ai] [hæd; həd] [wʌn] — [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] .
I had one — for a Hyppogriff .
我 有 一 — 为了 一个 鹰狮 .

我有一个——是给鹰头马身兽用的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ðə; ði]['maɪnətɔː(r); 'mɪnətɔː(r)]
The Minotaur
这 弥诺陶

弥诺陶

[nəʊ] [bʊk] [ɒv; əv] ['mɒnstəz] [ɪz] [kəm'pliːt]
No book of monsters is complete
不 书 的 怪物 是 完全的

没有哪本怪物图鉴是完整的。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['maɪnətɔː(r); 'mɪnətɔː(r)][ɒv; əv] [kriːt] .
Without the Minotaur of Crete .
没有 这 弥诺陶 的 克里特岛 .

没有克里特岛的弥诺陶洛斯。

[jet] [ʃʊd; ʃəd][ai] [drɔː] [hɪm][juː; jʊ] [wʊd] [kweɪl] ,
Yet should I draw him you would quail ,
然而 应该 我 画 他 你 会 鹌鹑 ,

然而，如果我把他画出来，你却会畏缩不前。

[səʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ai] [drɔː] [ə; eɪ][veɪl] .
So in his place I draw a veil .
所以 在 他的 地方 我 画 一个 面纱 .

所以，我代替他画了一层面纱。

[əʊ] [stɑːz] , [ðæt] [frɒm; frəm] [kriː'eɪʃənz] [bɜːθ]
O stars , that from Creation's birth
哦 明星 , 那 从 创造的 出生

哦，群星啊，自创世之初便存在。

[hæv; həv] [wiŋk] [æt; ət] ['evriθɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] ,
Have winked at everything on earth ,
有 眨眼 在 一切 在 地球 ,

我对世间万物都眨过眼，

[huː] [ʃaɪn] [weə(r)] ['poʊəts][fɪə(r)][tuː; tə] [tred] ,
Who shine where poets fear to tread ,
WHO 闪耀 在哪里 诗人 害怕 到 踏 ,

在诗人不敢涉足的地方，他们却闪耀光芒。

[rɪ'leɪt] [ðə; ði]['stɔːri][ɪn][maɪ] [sted] !
Relate the story in my stead !
涉及 这 故事 在 我的 坚定 !

请替我把这个故事讲出来！

[ɔːl'ðəʊ] [ɪts] ['kʌmfətɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ]
Although it's comforting to know
虽然 它是 令人感到安慰 到 知道

虽然知道这一点令人感到欣慰。

[ðæt] ['θiːsɪəs] [sluː] [hɪm] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
That Theseus slew him long ago ,
那 忒修斯 一万 他 长的 前 ,

忒修斯很久以前就杀了他，

[wiː; wi] [niːd] [nɒt] [bəʊst] , [wiː; wi] [tuː] [kʊd; kəd][duː; də]
We need not boast , we too could do
我们 需要 不是 夸 , 我们 也 可以 做

我们无需夸耀，我们也能做到

[wɪð] — [wel] , [ə; eɪ] ['θiːsɪəs] [ɔː(r)] [tuː] .
With — well , a Theseus or two .
和 — 出色地 , 一个 忒修斯 或者 二 .

或许，会有一两个忒修斯。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ðə; ði] [end] .
The End .
这 结尾 .

剧终。

[bʊks] [baɪ] [ˈɒlɪvə] [ˈhɜːrfərd]
BOOKS BY OLIVER HERFORD
图书 经过 奥利弗 赫福德

奥利弗·赫福德的作品

[wɪð] [ˈpɪktʃəz] [baɪ] [ðə; ði] [ˈɔːθə(r)]
WITH PICTURES BY THE AUTHOR
和 图片 经过 这 作者

附作者插图

[ˈpʌblɪʃt] [baɪ] [tʃɑːlz] [ˈskrɪbnərz] [sʌnz]
PUBLISHED BY CHARLES SCRIBNER'S SONS
已发布 经过 查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

由查尔斯·斯克里布纳之子出版社出版

[ðə; ði] [ˈbæʃfl] [ˈɜːθkweɪk] $1 . -
The Bashful Earthquake $1 . 25
这 害羞的 地震 $1 . -

害羞的地震 1.25美元

[ə; eɪ] [tʃaɪldz] [ˈpraɪmə(r)] [ɒv; əv] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] $1 . -
A Child's Primer Of Natural History $1 . 25
一个 孩子的 底漆 的 自然的 历史 $1 . -

儿童自然史入门读物 1.25美元

[ˌəʊvərˈhɜːrd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈɡɑːd(ə)n] $1 . -
Overheard In A Garden $1 . 25
无意中听到 在 一个 花园 $1 . -

花园里的闲谈 1.25美元

[mɔː(r)] [ˈænɪmlz] [net] , $1 . -
More Animals net , $1 . 00
更多的 动物 网 , $1 . -

更多动物，净价 1.00 美元

[ðə; ði] [-bai-] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈpɜːʃn] [ˈkɪt(ə)n] [net] , $1 . -
The Rubaiyat Of A Persian Kitten net , $1 . 00
这 鲁拜集 的 一个 波斯语 小猫 网 , $1 . -

《波斯小猫的鲁拜集》净价：1.00 美元

[ðə; ði] [ˈfeəri] [ˈɡɒdmʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [net] , $1 . -
The Fairy Godmother - in - law net , $1 . 00
这 仙女 教母 - 在 - 法律 网 , $1 . -

仙女教母净重 1.00 美元

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bʊk] [ɒv; əv] [bɔːrz] [net] , $1 . -
A Little Book Of Bores net , $1 . 00
一个 小的 书 的 无聊 网 , $1 . -

《无聊小书》净价：1.00 美元

[ðə; ði]['piːtə(r)][pæn] ['ælfəbet] [net] , $1 . -
The Peter Pan Alphabet net , $1 . 00
这 彼得 平底锅 字母 网 , $1 . -

彼得潘字母表，净价 1.00 美元

[ðə; ði] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [teɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ][pen] - [ænd; ənd] - [ɪŋk] ['pʌpɪt] [net] , $1 . -
The Astonishing Tale Of A Pen - and - ink Puppet net , $1 . 00
这 惊人 故事 的 一个 笔 - 和 - 墨水 木偶 网 , $1 . -

《一个用钢笔和墨水绘制的木偶网的奇妙故事》，1.00美元

[ə; eɪ] ['kɪtnz] ['gɑːd(ə)n][ɒv; əv]['vɜːrsəz][net] , $1 . -
A Kitten's Garden Of Verses net , $1 . 00
一个 小猫的 花园 的 诗句 网 , $1 . -

《小猫的诗园》净价：1.00 美元

[ðə; ði] [ˌmɪθə'lɒdʒɪkl] [zuː] [net] , . -
The Mythological Zoo net , . 75
这 神话 动物园 网 , . -

神话动物园净收益 0.75

[wɪð] [dʒɒn]['sɪsəl] [kleɪ]
With John Cecil Clay
和 约翰 塞西尔 黏土

与约翰·塞西尔·克莱

['kjuːpɪdz][ˌsaɪkləʊ'piːdɪə][net] , $1 . -
Cupid's Cyclopedia net , $1 . 00
丘比特的 百科全书 网 , $1 . -

丘比特百科全书，净价 1.00 美元

['kjuːpɪdz][feə(r)] - ['weðə(r)] ['bʊki] [net] , $1 . -
Cupid's Fair - weather Booke net , $1 . 00
丘比特的 公平的 - 天气 书 网 , $1 . -

丘比特的晴天书，净价 1.00 美元

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神